

Courrier de Berne

N° 2 mercredi 9 mars 2016
94^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

PRIÈRE DE NE PAS RÉVEILLER UN OURS QUI DORT

C'était carnaval à Berne. «L'ours» a été sorti de son sommeil hivernal après seulement 91 jours. Comme il est rarement réveillé si tôt dans l'année, il n'était pas content. Les conséquences se sont fait immédiatement sentir. Dès ce premier jour de festivités, le jeudi soir donc, le temps n'était pas à mettre un plantigrade dehors. En plus de la météo exécrable, difficile de rentrer chez soi, les transports publics ne desservant plus la vieille ville.

Le vendredi, le cortège des enfants s'est déroulé sous la neige. Le samedi, le grand cortège a été arrosé par la pluie. Malgré tout, une cinquantaine de «Guggen» ont défilé courageusement dans les rues de la vieille ville jusqu'à la Place fédérale. Et le public a bravé les éléments: des milliers de joyeux lurons, souvent costumés, ont répondu présent. Ils étaient cependant moins nombreux que lors d'autres années où le ciel était plus clément.

Découragées et refroidies, certaines personnes dans la foule ont suggéré de déplacer la date de la fête à plus tard dans l'année. Un peu comme à Lausanne où le carnaval a lieu fin avril. En somme, de laisser l'ours se réveiller avec les premiers rayons de soleil et le chant des petits oiseaux. Sacrilège! Qu'en serait-il du coup de la signification de cette fête?

Carnaval a en effet pour origines de très anciens rites païens célébrant la fin de l'hiver et le renouveau

suite page 2

SOMMAIRE

Edito	1
Théâtre: «Le joueur d'échecs»	1-2
Parole à Christophe von Werdt de la Bourgeoisie de Berne	3
Théâtre: «Monsieur Bonhomme et les incendiaires, pièce didactique sans doctrine»	4
Musique: Lang Lang, un homme de culture et de lumière à Berne	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et formation	7
Quelques rendez-vous	8

UNE PARTIE D'ECHECS CONTRE LE MAL



© Fabienne Rappeneau

Les Bernois auront Francis Huster rien que pour eux! Le célèbre comédien français interprétera sur les planches de *la Nouvelle Scène*, tous les rôles du «Joueur d'échecs». Une pièce de Stefan Zweig qui rappelle les heures sombres de l'Europe mais qui reste d'une brûlante actualité. Entretien avec Steve Suissa, le metteur en scène, et son acteur fétiche.

Pourquoi avoir choisi de monter cette pièce de théâtre?

Steve Suissa: Il y a plusieurs raisons à cela. Tout d'abord, je suis bouleversé par le parcours de Stefan Zweig. Il a toujours vécu avec son cœur. Il était un écorché vif, à tel point que sa seule fantaisie, c'était son écriture. Ensuite, je trouve l'adaptation de la nouvelle de Stefan Zweig par Eric Emmanuel Schmitt remarquable. Je voulais faire un diptyque avec Francis Huster, d'abord avec cette pièce, puis avec «Amok».

Le choix de Francis Huster dans le rôle principal s'est donc imposé de lui-même...

Steve Suissa: Oui. Nous avons fait une dizaine de pièces de théâtre ensemble. Nous travaillons en

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Nos pharmacies
à Berne et Bienne
sont à votre service
pour des conseils
individuels



naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

suite de page 1

E
D
I
T
O

de la nature, rites devenus les Saturnales dans le calendrier romain et plus tard repris par l'Eglise catholique qui a voulu marquer par là le début de la période d'avant-Pâques, le Carême. Carnaval, ce sont ainsi les derniers jours où l'on s'autorise toutes les exubérances avant une période de rigueurs.

Les fêtes doivent garder leur sens. Et elles le font souvent malgré nous, même si l'on n'est pas religieux. Les traditions ont la dent dure. Un peu comme l'ours et ses dernières morsures de février.

Christine Werlé

«LE JOUEUR D'ÉCHECS»

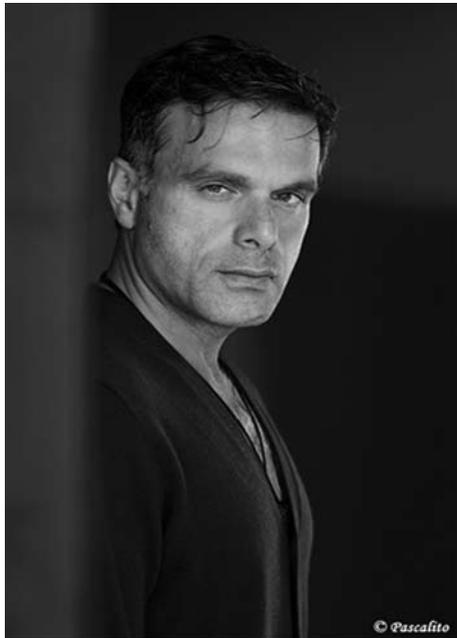
Représentation:

lundi 21 mars 2016, à 19h30.

Vidmar 1, Könizstrasse 161, 3097 Liebfeld.

T 031 329 51 11.

www.konzerttheaterbern.ch



Steve Suissa

«UNE PARTIE D'ÉCHECS CONTRE LE MAL»



Photo du titre et en dessus: Fabienne Rappeneau

suite de page 1:

totale confiance et nous n'avons pas peur de nous dire les choses. On peut dire qu'il y a une harmonie artistique entre nous. Et puis, il y a une fusion entre Francis Huster et Stefan Zweig. Huster joue comme il respire et Zweig écrit comme il respire. Ce sont des jumeaux.

Francis Huster: Nous partageons les mêmes valeurs, à un détail près cependant: à l'époque de Stefan Zweig, un artiste n'avait pas le droit de prendre position par rapport à l'état du monde qui l'entoure. Zweig a oublié ses origines en jouant devant Hitler. Il n'a pas eu le courage de s'élever contre le nazisme. Comme 80% d'entre nous, il a pensé que «moins on bouge, plus ça se calmera», et qu'il ne faut pas répondre au mal par le mal.

Vous estimez qu'un artiste a le devoir de prendre position?

Francis Huster: Oui. Les Leonardo DiCaprio, les Omar Sy, les Ronaldo sont mondialement connus. Ils sont les vrais dieux de notre époque et ils ont la responsabilité de dénoncer et de lutter pour le bien.

Vous condamnez Stefan Zweig, mais en même temps, vous l'admirez... pourquoi ?

Francis Huster: Parce qu'il a compris son erreur. Il s'est suicidé en 1942 parce qu'il s'est condamné de ne pas avoir réagi. En disant «je me suis trompé», il s'est grandi et a atteint la gloire. C'est un héros.

Dans la pièce, Francis Huster incarne tous les rôles... pourquoi ce choix d'un seul acteur sur scène?

Steve Suissa: C'était pour montrer à quel point Stefan Zweig était multiple dans sa tête. Comme tous les auteurs d'ailleurs. Sinon, il n'aurait pas pu écrire aussi brillamment.

«Le joueur d'échecs», est-ce une pièce autobiographique... Monsieur B., cet aristocrate viennois qui vient d'échapper à la Gestapo, c'est Stefan Zweig lui-même ?

Steve Suissa: Pas sûr. Je crois plutôt que cette pièce est une vision de Zweig par rapport à ses origines juives. Elle est de toute façon moins personnelle qu'«Amok».

Qui sort finalement vainqueur de cette partie d'échecs, l'intelligence et la culture, incarnées par Monsieur B., ou la barbarie, incarnée par le champion du monde Csentovic, une brute épaisse?

Steve Suissa: La barbarie malheureusement. Stefan Zweig a manqué de foi et de confiance en lui. Il faut être persuadé que le côté positif peut prendre le dessus sur le négatif. J'y vois un lien avec l'actualité et les récents attentats de Paris. C'est dans cet esprit que j'ai monté la pièce.

Francis Huster: Comment ne pas faire le lien avec l'actualité? L'histoire est un éternel recommencement.

Comment expliquez-vous le succès toujours actuel de Stefan Zweig?

Steve Suissa: C'est le 7^e auteur le plus vendu au monde. Les histoires qu'il raconte sont des histoires d'amour. Et on en a besoin aujourd'hui plus que jamais. Même si ces histoires se terminent mal.

Une dernière question: est-ce que vous connaissez Berne?

Steve Suissa: Oui je connais Berne et j'adore la Suisse. J'adore l'idée de balader le spectacle à l'étranger. Vous savez, l'auteur qui a le plus voyagé, c'est Stefan Zweig.

Francis Huster: Moi aussi je connais Berne. Dans les années 1950, quand j'étais gamin, mon père m'avait emmené voir jouer les Young Boys!

■ Propos recueillis par Christine Werlé

PAROLE

Après deux ans de travaux, la Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne rouvre enfin ses portes. Beaucoup de changements en perspective. Parole à Christophe von Werdt, président de la commission de la Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne.

«CETTE RÉNOVATION EST UNE PRESTATION DE LA BOURGEOISIE DE BERNE POUR LE PUBLIC»

La Bibliothèque située à la Münstergasse a été entièrement rénovée... qu'est-ce que le public y trouvera de nouveau?

Le bâtiment a désormais des ouvertures sur la rue grâce à l'installation de fenêtres. Il y a aussi une nouvelle salle de lecture sous le jardin. Même si elle se trouve au sous-sol, elle ne ressemble pas à un bunker puisque la lumière du soleil passe à travers des puits de lumière. Parmi les autres nouveautés, une cafétéria, une salle de conférences et deux salles pour les expositions: une pour la Bibliothèque universitaire et l'autre pour la Bibliothèque de la Bourgeoisie. De plus, dans les deux bibliothèques, il y a des salles séparées où chercheurs et étudiants pourront travailler tranquillement ensemble. Par ailleurs, les équipements ont été modernisés: l'accès gratuit à internet a été installé partout de même qu'une climatisation pour les archives. Du point de vue de l'organisation, rien ne change: les deux bibliothèques, l'universitaire et les archives de la Bourgeoisie, sont toujours gérées séparément.

Pourquoi cette rénovation était-elle nécessaire?

Nous savions qu'il fallait changer les installations techniques après 30 ou 40 ans. Le dernier changement date des années 1970... évidemment, les exigences pour les bibliothèques ont changé depuis, notamment en ce qui concerne la climatisation et la digitalisation: nous nous devons d'avoir le wifi, des scanners et des prises pour les ordinateurs portables. Nous avons décidé de tout faire en même temps.

Pourquoi avoir changé le nom de la Bibliothèque centrale de l'Université de Berne en Bibliothèque universitaire de la Münstergasse?

Avec sa réouverture, le site de la Münstergasse n'aura plus la même fonction centrale au sein de l'Université, car la direction et les services centraux ne seront plus à cette adresse. En octobre 2015, ils ont été déplacés à la Hochschulstrasse 6. En outre, le plus grand dépôt de livres se trouve depuis fin 2013 à la Bibliothèque vonRoll et non plus à la Münstergasse. Nous avons choisi le nouveau nom - Bibliothèque universitaire de la Münstergasse - en fonction du lieu. Les gens peuvent ainsi mieux localiser nos différents sites (Bibliothèque vonRoll, Bibliothèque Unitobler, Bibliothèque Lerchenweg) à l'intérieur de la ville.

Les travaux ont-ils été terminés dans les temps et dans le cadre du budget? A ce propos, combien ces travaux ont-ils coûté?

Oui, nous avons terminé dans les temps et sans dépassement de budget. Les travaux ont coûté 37 millions de francs et ont duré deux ans et demi. Ils ont été entièrement financés par la Bourgeoisie de Berne. Nous les considérons comme une prestation pour le public.

Combien de personnes fréquentent cette bibliothèque par jour?

Environ 1000.

Quand est-ce que le bâtiment ouvrira ses portes au public?

La Bibliothèque universitaire ouvrira le 30 mai. La Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne le 4 juillet. Nous déménageons d'abord la Bibliothèque universitaire, car il faut plus de temps pour les archives. A part cela, il y aura une Journée portes ouvertes le 10 septembre 2016.

■ Propos recueillis par Christine Werlé



Photo: Bourgeoisie de Berne

.....
annonce

Aare Théâtre

La troupe théâtrale de l'ARB vous invite en 2016 à une pièce didactique sans doctrine de Max Frisch

Monsieur Bonhomme et les incendiaires

Samedi 12 mars à 19h
Dimanche 13 mars à 17h
Vendredi 18 mars à 20h
Samedi 19 mars à 19h

Aula de l'École cantonale de langue française,
Jupiterstrasse 2, 3015 Berne,
Tram n° 6 ou 8, arrêt Egghölzli
Entrée libre - Collecte

Les représentations ayant lieu le samedi seront suivies d'un apéro riche au prix de 30 CHF, boisson comprise.

Réservations sur
www.aaretheatre.ch
ou au 076 506 76 08

du lundi au vendredi de 17 à 19h et
les week-ends de 10 à 17h.

Paiement jusqu'au 1^{er} mars auprès de la
Banque cantonale bernoise
compte Aarethéâtre, 3052 Zollikofen,
CCP 30-106-9,
IBAN CH42 0079 0042 9259 7499 3

MONSIEUR BONHOMME ET L'ATTITUDE POLITIQUEMENT CORRECTE

«Monsieur Bonhomme et les incendiaires, pièce didactique sans doctrine» de Max Frisch, traduite de l'allemand par Philippe Pilliod (Biedermann und die Brandstifter), interprétée par la troupe Aarethéâtre de l'ARB dans une adaptation et une joyeuse mise en scène de Jérémie Millot, les 12, 13, 18 et 19 mars 2016, à l'aula de l'École cantonale de langue française de Berne.



MONSIEUR BONHOMME ET LES INCENDIAIRES

Samedi 12 mars 2016 à 19h
Dimanche 13 mars 2016 à 17h
Vendredi 18 mars 2016 à 20h
Samedi 19 mars 2016 à 19h

Aula de l'École cantonale de langue française,
Jupiterstrasse 2, 3015 Berne
www.aaretheatre.ch

D'UNE BRÛLANTE ACTUALITÉ, cette pièce de Max Frisch (1911-1991), date de 1948 mais n'a pas pris une ride. Outre le fait qu'elle manie un humour grinçant, elle montre comment on peut facilement collaborer à sa propre perte et, surtout, elle met en lumière la peur d'avouer qu'on a peur, un sentiment inconfortable et malsain dont notre société souffre.

QUI EST MONSIEUR BONHOMME ? Un petit bourgeois réactionnaire dont l'entreprise fabrique des lotions capillaires. Chez cet individu en tout point médiocre, son arrogance couplée à sa lâcheté, sa mauvaise foi dérangeant. C'est qu'il se croit toujours dans son bon droit, même quand après avoir profité d'un employé, il le licencie, l'acculant au suicide. Il appartient à cette espèce d'être humain qui méprise (et maltraite pour peu qu'il en ait l'occasion) celui qu'il estime se trouver au-dessous de lui, que ce soit à la maison, au bureau ou dans la société. S'il n'avait cette sottise prétention, il passerait

inaperçu. Monsieur Bonhomme, c'est l'incarnation de Monsieur-tout-le-monde: il est très représentatif de la société dans laquelle il vit. Parce que, malgré ses fanfaronnades, il a peur et il est faible.

EN VERTU DU PRINCIPE SELON LEQUEL CE QUI SE FAIT ne se dit pas et ce qui se dit n'est jamais fait, Théodore Bonhomme laisse entrer dans sa demeure deux individus louches: Goulot et Durassier. Il a pourtant lu la une des journaux qui relate la mise à feu de la ville par d'anarchistes incendiaires. Il a même exprimé publiquement son indignation au café du coin. Le chœur des pompiers, qui dénonce l'aveuglement humain et prédit la catastrophe à la manière des chœurs des tragédies antiques, sauf qu'ici, il chante sur des airs pop, le constate lui-même: Bonhomme a bien deviné que ces gars-là sont des incendiaires mais trop tard, la bonne les a laissés entrer et il ne sait pas comment s'en débarrasser. Habitué au double langage, il ne

peut concevoir qu'on dise crûment la vérité sans détour. Cela heurte son éducation hypocrite. Alors au lieu de parler vrai, il les laisse s'installer au grenier où les gredins vont, sans s'en cacher, accumuler des barils d'essence en vue de leur opération... Mais vouloir être gentil et faire ami avec l'ennemi est un mauvais calcul, comme on ne va pas tarder à s'en apercevoir...

ON RIT JAUNE dans cette farce absurde dont le metteur en scène n'a pas hésité à forcer les traits grotesques. Elle dénonce le politiquement correct qui oblige à obéir aux injonctions de la charité chrétienne et à se sentir coupable d'éprouver de la défiance vis-à-vis de l'étranger: toute ressemblance avec l'actualité est voulue.

Pour plus de renseignements, consulter le site de la troupe www.aaretheatre.ch

■ Valérie Lobsiger,
pour le *Courrier de Berne*, février 2016

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au *Courrier de Berne*)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NPA Localité: _____

Téléphone: _____

Courriel: _____

Signature: _____

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

**Courrier
de Berne**
N° 2 mercredi 9 mars 2016

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

UN HOMME DE CULTURE ET DE LUMIÈRE A BERNE

Il est sans aucun doute l'un des pianistes les plus connus du monde. Il a joué pour Barack Obama, la reine Elizabeth II, Nicolas Sarkozy et François Hollande. Il a même donné son nom à un modèle de piano Steinway. Et le 10 mars, Lang Lang sera à Berne.

Son nom signifie en chinois «homme de culture et de lumière». Destin tout tracé... Enfant surdoué, Lang Lang voulait être le meilleur parmi les meilleurs. Ses parents dont les propres rêves artistiques ont été brisés par la Révolution culturelle sacrifient tout pour qu'il atteigne son but. Son père quitte son travail à Shenyang, déménage avec lui à Pékin, économise six mois de salaire pour lui acheter un piano. Après le conservatoire, Lang Lang part étudier en 1997 aux États-Unis, plus précisément à Philadelphie où on lui autorise les espoirs les plus fous.

À force de travail acharné et de discipline, le monde entier lui ouvre les bras. Il donne des récitals sur les plus grandes scènes, de Rio à Londres en passant par Berlin. De formation classique, Lang Lang n'a pas peur de sortir des sentiers battus. Il se produit avec Plácido Domingo lors de la cérémonie d'ouverture



LANG LANG

Au programme : Tschaikowsky, Bach, Chopin
10 mars 2016, 19h30
Grande salle, Kultur Casino Bern,
Herrengasse 25, 3011 Berne
T 031 328 02 28. www.kulturcasino.ch

de la Coupe du monde de football en 2006, ouvre les Jeux olympiques de Pékin deux ans plus tard, accompagne le groupe de rock Metallica aux Grammys Awards en 2014.

Aujourd'hui, à 33 ans, il est une source d'inspiration pour la jeunesse chinoise et est volontiers décrit dans les médias comme un «bâisseur de pont entre l'Orient et l'Occident». Ses doigts en or sont assurés pour 15 millions de francs et le magazine américain Time l'a désigné en 2009 parmi les cent personnalités les plus influentes du monde. Que de chemin parcouru depuis qu'il a découvert la musique classique en regardant un dessin animé de Tom et Jerry à l'âge d'un an et demi. C'était à Shenyang. Quand son père était musicien dans l'armée de l'air chinoise et sa mère standardiste. Presque dans une autre vie.

■ Christine Werlé

**favorisez
nos
annonceurs!**

.....
annonce

**365 jours.
9 vitamines.
Une banque.**



Bien volontiers!

B E K B | B C B E

L'espace d'une vie.

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Pâques: di 27 et lu 28 mars à 17 h à l'église Française: *Messe en do min.*, KV 427 composée en 1782 par W.A. Mozart et *Te Deum*, opus 103, composé en 1892 par Antonin Dvorák. Exécutants: Oratorienchor Bern (ocb), Berner Symphonieorchester (BSO) placés sous la direction de Laurent Gendre.

Solistes: Marysol Schalit, soprano I, Christina Daletka, soprano II, David Munderloh, ténor et Andreas Daum, basse. **Billetterie:** www.ticketino.com, T 0900 441 441 (1 CHF/min à partir du réseau fixe), toutes les filiales de La Poste; à Berne, au centre de voyages du BLS, Genfergasse 11, et Olmo Tickets, Zeughausgasse 12. Prix des places: 70, 50 et 25 CHF. Réduction de 5 CHF pour les étudiants et les écoliers. **Billetterie le jour du concert:** dès 16h. Pour en savoir plus: www.oratorienchorbern.ch.

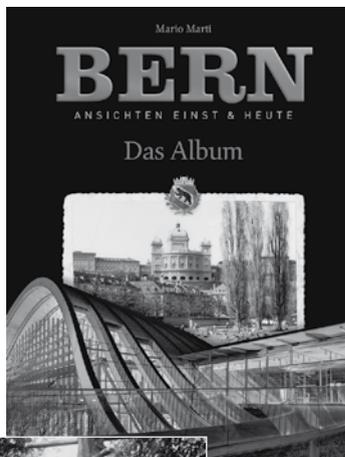
Ces deux concerts seront les derniers dirigés par Laurent Gendre.

Me 6 avril 2016 à 19 h 30 à l'église Française: Récital en duo *Tableau d'une exposition*, finissage de l'exposition *De fête en fête* (20 mars au 6 avril).

Exécutants: Claire Schwob, piano, Antonio García, orgue et Jeanne-Marie Walvogel-Koch, aquarelles. Les deux rois des instruments, le piano & l'orgue, se partageront les *Tableaux d'une exposition* (1874) le temps d'un concert dans une transcription inédite de l'œuvre de Modest Moussorgski (1839–1881). Le programme sera enrichi de pièces musicales, où les deux instruments à clavier s'exprimeront séparément à l'ombre des merveilleuses aquarelles exposées dans le chœur de l'église Française. Prix d'entrée: 20 CHF, étudiant 10 CHF.

Pour en savoir plus: www.mefb.org.

ECHOS LIVRESQUES & MUNICIPAUX BERNOIS



Mario Marti: **Bern, Ansichten einst & heute – Das Album.** Weltbild Verlag, Olten, 2015, relié avec couverture plastifiée, format 21 x 28 cm, 178 pages, plus de 400 illustrations partiellement en couleur, masse 0,96 kg, ISBN 978-3-03812-611-9, prix 36,90 CHF. Autres produits des Editions Weltbild: www.weltbild.ch. Préface du président de la Ville, Alexander Tschäpät.

Berne figure au patrimoine mondial de l'Unesco et passe pour être une des plus belles villes du monde. Mario Marti, né en 1954 et collaborateur scientifique pendant plus de trois décennies au service des archives municipales, emmène les lectrices et les lecteurs en promenade à travers la très riche histoire de la ville fédérale. Les 30 chapitres présentent chacun un aspect particulier de la ville et suivent tous le même schéma: texte avec illustrations anciennes et actuelles. Les **thèmes** sont variés: l'origine de la ville, les ours, les ponts et les bacs, la musique, les fontaines, la cinémathèque *Lichtspiel*, la montagne préférée: le Gurten, l'espionnage, les sports, etc. Il s'agit de la publication la plus importante de Mario Marti.

Ce livre s'adresse tant aux habitants de la ville qu'à toute personne non résidente à Berne. Cet excellent ouvrage, sur les plans rédactionnel et iconographique, mérite une très large diffusion et, également, une traduction en français, voire en anglais!...

Les ours, symbole centenaire de Berne:

un arbre à grimper placé dans l'ancienne fosse aux ours.

Collection: Archives municipales de Berne.

ECHOS CALENDAIRES & MUNICIPAUX BERNOIS

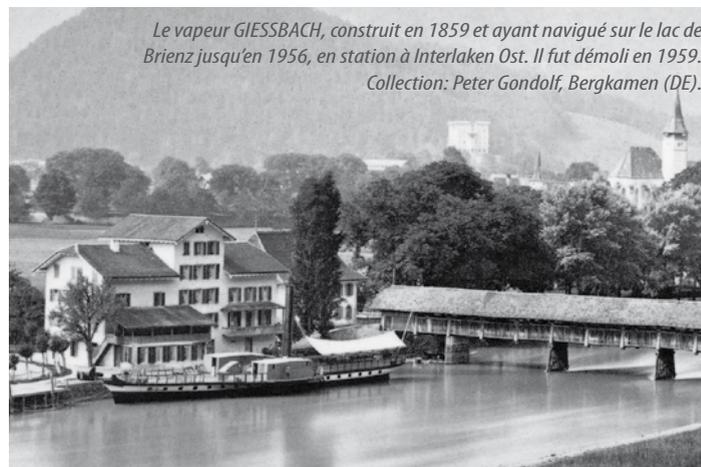
Bern Einst & heute 2016 (Kalender). Weltbild Verlag, Olten, 2015, relié par spirales, format 43 x 35 cm, 13 illustrations en noir-blanc ou en couleurs. ISBN 978-3-03812-616-4, prix 24,95 CHF. En complément au livre présenté ci-dessus, Mario Marti a choisi des illustrations anciennes ou contemporaines. Les 13 illustrations de ce calendrier ne figurent pour l'essentiel pas dans le livre et en sont un complément idéal!



La Spitalgasse inférieure en 1910 avant la démolition de la plupart des immeubles. Au fond, la majestueuse tour des Prisons pas encore traversée par une voie de tramway. On notera l'éclairage mixte de la chaussée: électrique par lampe à arc (suspendue) et un réverbère à gaz.

Collection: Christian Ed. Schmocker.

ECHOS CALENDAIRES LACUSTRES & NAVALS



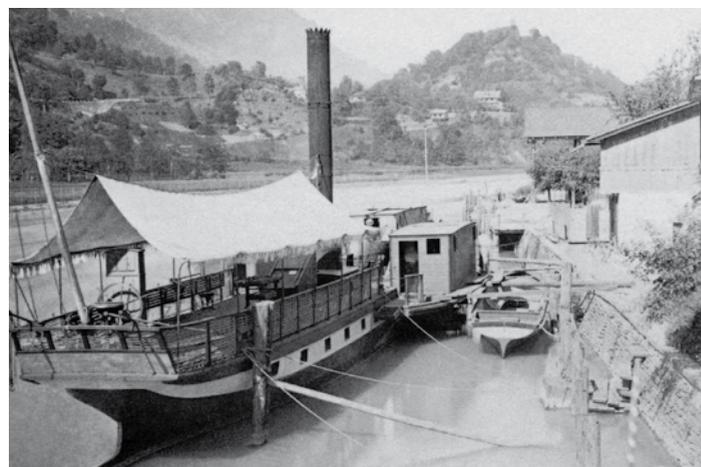
Le vapeur GIESSBACH, construit en 1859 et ayant navigué sur le lac de Brienz jusqu'en 1956, en station à Interlaken Ost. Il fut démoli en 1959. Collection: Peter Gondolf, Bergkamen (DE).

Dampferkalender 2016: un calendrier mensuel montrant des photographies de la navigation à vapeur sur cinq lacs suisses avec des unités disparues et construites entre 1843 et 1870. Les treize documents présentés (un par mois + la plage de titre) sont *exceptionnels* par leur intérêt historique et leur rareté. La plupart des illustrations sont publiées pour la 1^{re} fois. Le canton de Berne est représenté par quatre vues, le Léman par six! La rédaction et la conception graphique sont de Rolf Lemberg de Thoune.

L'Association des amis des bateaux à vapeur naviguant sur les lacs de Thoune et de Brienz publie son calendrier avec des vues historiques. L'édition 2016 est *un document historique*, c'est pourquoi nous n'hésitons pas à le présenter à nos lecteurs, alors que le millésime 2016 achèvera bientôt son premier trimestre. Légendes et caractéristiques des bateaux présentés en allemand. Format 43 x 43 cm. Prix: 40 CHF + frais d'emballage et de port. La vente de ce calendrier permet de soutenir les activités de cette association de préservation des vapeurs sur les deux lacs oberlandais.

Commande auprès de Freunde der Dampfschiffahrt Thuner- und Brienzensee, Postfach 2154, 3601 Thun, T 033 221 13 21, F 033 221 13 22, courriel info@dampferfreunde.ch, web www.dampferfreunde.ch.

Une dernière édition pour 2017 dans le cadre de la série *Verschwundene Raddampfer auf Schweizer Seen* paraîtra en décembre 2016. Elle peut d'ores et déjà être commandée.



Le vapeur INTERLAKEN, construit en 1857 et ayant navigué jusque vers 1950, en station à Interlaken Zollhaus (aujourd'hui Interlaken Ost) vers 1861. Collection: Peter Gondolf, Bergkamen (DE).

■ Roland Kallmann

L'expression du mois (32)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées autour du mot bateau(x). Que veut dire l'expression: *Il n'en vient que deux en trois bateaux?*

Réponse voir page 8.

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 10 mars 2016
Jeudi 17 mars 2016

M. René Spalinger, chef d'orchestre et conférencier

Dimitri CHOSTAKOVITCH (1906-1975)

**La victoire de l'humanité sur la barbarie ou celle
de la tonalité sur le désordre**

Jeudi 31 mars 2016
Jeudi 7 avril 2016

Mme Isabelle Wienand, chargée de cours, Université de Fribourg

La philosophie comme médecine de l'âme

Jeudi 14 avril 2016

M. Martin Beniston, professeur et climatologue,
Université de Genève

Ressources alpines en eau dans un climat futur

Jeudi 21 avril 2016

M. Andres Kristol, professeur honoraire, Université de Neuchâtel

**Le français, langue d'Etat et langue de culture
en Angleterre médiévale ou: pourquoi ce sont
(souvent) des mots français qui nous reviennent
d'Angleterre?**



Année scolaire 2016/17

Les inscriptions sont ouvertes !

Etablie depuis 53 ans à Berne, l'EFB fait partie d'un
réseau de 500 écoles, collèges et Lycées dans 135 pays.
Un public multi-culturel et un enseignement de qualité.

- Maternelle – Élémentaire – Collège – Lycée CNED
- Enseignement en Français dès 3 ans
- Allemand et anglais renforcé dès 3 ans
- Accueil d'enfants non francophones
- Accueil possible dès 7h45 et jusqu'à 18h00
- Activités sportives et culturelles
- Offre tarifaire attractive

L'excellence est notre ambition

Renseignements et inscriptions - 031 376 17 57

Ecole Française de Berne, Sulgenrain 11, 3007 Berne

www.ecole-francaise-de-berne.ch

**favorisez nos
annonceurs!**

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A³ EPFL Alumni BE-FR-NE-JU
(Association des diplômés de l'EPFL)
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)
tarik.kapic@a3.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et
francophone de Berne et environs**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Post Tenebras Lux
Société des Genevois et des amis de Genève
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66
www.ptl-berne.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres

M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

***Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

***Alliance française de Berne**
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues
de l'église de la Sainte-Trinité de
Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.organ-dreif-trinite.com

Berne Accueil
<http://www.berneaccueil.ch>

***Club de randonnée et de ski de
fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Société de l'Ecole de langue française
(SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66**

***Université des Aînés de langue
française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Ecole Française de Berne
Sulgenrain 11 – Berne - 031 376 17 57
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

***Groupe Libéral-Radical romand
de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
<http://www.helvetia-latina.ch>

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française
de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

***Eglise française réformée de Berne**
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserefberne.ch
www.egliserefberne.ch

**Groupe adventiste francophone
de Berne**
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue
française de Berne**
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

LA NUIT DES MUSÉES. La Nuit des Musées compte désormais parmi les événements incontournables du calendrier culturel de la ville de Berne. Découvrir des expositions et des manifestations tant culturelles que gastronomiques à des heures et dans un environnement inhabituel, c'est une expérience qu'on ne peut vivre qu'une fois l'an, lors de la Nuit des Musées.

Composez votre programme vous-même en puisant dans la richesse de l'offre proposée.

Date : Vendredi 18 mars 2016.

Informations:

www.museumsnacht-bern.ch (allemand)

LE ROI LEAR. Lear est vieux et malade. Il est décidé à partager ses immenses biens entre ses trois filles, mais auparavant, il veut qu'elles lui expriment leur amour. Dans cette pièce de théâtre foisonnante de personnages et d'intrigues, il n'y a pas de dieux dirigeant le sort des hommes: chacun est responsable de son destin. Au centre de cette histoire, la chute! Avec «Le Roi Lear», *La Nouvelle Scène* met Shakespeare à l'honneur.

Représentation:

vendredi 22 avril 2016, à 19h30.

Théâtre Kubus (installation provisoire pendant la rénovation du Théâtre de la ville), Waisenhausplatz, Berne.

T 031 329 51 11.

www.konzerttheaterbern.ch

FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ. Le Festival international de jazz convie les noms les plus prestigieux du jazz à Berne. Aussi bien les stars consacrées que les grands de demain feront montre de leur talent tout au long des 10 semaines du festival.

Du 12 mars au 21 mai 2016.

Programme sur www.jazzfestivalbern.ch

INTRODUCTION À LA MÉDITATION ZEN.

Yves Saillen pratique zazen depuis une trentaine d'années. Il a été l'élève du père jésuite Niklaus Brantschen, maître zen fondateur de la Maison Lassalle de Bad-Schönbrunn qui l'a autorisé à enseigner.

Votre participation à ce nouveau cours peut être régulière ou ponctuelle, suivant vos disponibilités. 6 avril, 8 juin et 16 novembre 2016. De 19h30 à 21h30. D'autres dates sont prévues.

Paroisse catholique de langue française, 1^{er} étage, Sulgeneckstrasse 13, 3011 Berne. Pour de plus amples renseignements: Pascale Schütz eliseo@bluewin.ch

CHINESE WHISPERS. Avec ces «murmures chinois», le Musée des beaux-arts de Berne propose une incursion en profondeur dans la production artistique chinoise des quinze dernières années et une découverte de ce pays à travers le regard de ses artistes, d'Ai Weiwei à Zhuang Hui. L'exposition s'interroge en outre sur la perception occidentale de la Chine.

«Chinese Whispers» fait suite à «Mahjong», organisée en 2005 au Musée des beaux-arts de Berne.

À voir jusqu'au 19 juin 2016.

Musée des beaux-arts de Berne, Hodlerstrasse 8-12, 3000 Bern 7.

T 031 328 09 44.

www.kunstmuseumbern.ch/fr



Dessin: Anne Renaud

DIALOGUE AVEC LE TEMPS. «Dialogue avec le temps» est une exposition sur le vieillissement. «À quoi ressemblera ma vie quand je serai vieux?» est une question centrale à tous les âges de la vie. L'exposition aborde les différents aspects du vieillissement de manière créative et ludique et invite à réfléchir, à réagir et à partager. Des personnes de plus de 70 ans, enrichies par la vie, guident le public à travers l'exposition. Elles discutent des clichés, des préjugés et des peurs, et transmettent l'art de vieillir. À voir jusqu'au 10 juillet 2016.

Musée de la Communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne.

T 031 357 55 55.

www.mfk.ch

Réponse de la page 6
Se dit ironiquement à ceux qui vantent trop quelque performance. Elle est citée, pour la première fois, par Antoine Furetière en 1690 dans son *Dictionnaire universel*. Il s'agit du premier dictionnaire complet de la langue française, les termes y sont expliqués sans recours au latin. **RK**

favorisez nos annonceurs!

annonce



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 13 avril 2016

Administration et annonces:
Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
mercredi 16 mars 2016

Rédaction*:
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud
christine.werle@courrierdeberne.ch
**Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.*

Dernier délai de rédaction: mardi 22 mars 2016

Mise en page:
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:
Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch